

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ BAKANLAR KURULU ARASINDA**  
**DENİZCİLİK ANLAŞMASI**

Bundan sonra Akit Taraflar veya Taraflar olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti;

Aralarındaki ticari ilişkileri geliştirmeye katkıda bulunmak amacıyla denizcilik alanında Akit Taraflar arasında işbirliğini güçlendirmek ve ilişkileri geliştirmek arzusuyla,

Deniz güvenliğinin ve deniz çevresinin, ilgili uluslararası sözleşmelere uygun olarak korunmasının önemini kaydederek,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

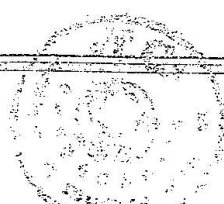
**MADDE 1**  
**Tanımlar**

Bu Anlaşma çerçevesinde:

1. "Akit Tarafın Gemisi" terimi, Akit Taraflardan birinin gemi siciline kayıtlı bulunan ve ulusal kuralları ve düzenlemeleri gereğince kendi bayrağını taşıyan herhangi bir gemi anlamına gelecektir.

Ancak bu terim aşağıdakileri kapsamayacaktır:

- a) savaş gemileri ve deniz kuvvetlerine bağlı yardımcı gemiler,
  - b) balıkçı gemileri
  - c) hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma yapan gemiler,
  - d) münhasıran idari veya devlet hizmeti veren gemiler,
  - e) tehlikeli atık taşıyan gemiler.
2. "Mürettebat" terimi, kaptan ve geminin çalıştırılmasıyla ilgili görevler ve hizmetlerde istihdam edilmiş, mürettebat listesine dahil, gerekli kimlik belgesine sahip herhangi bir kişi anlamına gelecektir.
  3. "Uluslararası deniz taşımacılığı" terimi, bir Akit Tarafın karasularında bulunan limanları arasında çalışan gemilerin dışında gemilerle yapılan herhangi bir taşımacılık anlamına gelecektir.
  4. "Kabotaj" terimi, Akit Tarafların her hangi birisinin limanları arasında yük ve yolcu taşıması anlamına gelir. Kabotaj terimi, taşınan yüklerin menşei ve varış yeri ne olursa olsun Akit Taraflardan herhangi birinin limanlarından, aynı tarafın bir başka limanına taşınmak üzere doğrudan veya dolaylı olarak bir gemiden diğerine aktarılan malların taşınmasını da içerir. Aynı hükümler, yolculuk süresince biletli olsalar dahi yolcular için de geçerlidir.



## MADDE II Anlaşma Kapsamı

1. İşbu Anlaşmanın amacı, Akit Taraflar arasında denizcilik ilişkileri kurmak ve geliştirmek, seyir güvenliğini artırmak ve deniz kirliliğini önlemek maksadıyla; teknik ve eğitim alanında işbirliğini ilerletmek, ortak yatırım yapılmasını teşvik etmektir.
2. İşbu Anlaşma, 22 Nisan 1987 tarihinde Tiran'da sonuçlanan "Türkiye Cumhuriyeti ve Arnavutluk Sosyalist Halk Cumhuriyeti sonuçlanan Deniz Ulaştırması ve Seyrüsefer Sözleşmesinin" yerini alacaktır. Bahse konu sözleşme işbu anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle sona erecektir.
3. Akit Taraflar, denizcilik alanındaki ilişkilerinin gelişimini tam ve serbest rekabet ilkelerine dayandıracaklardır.
4. İşbu Anlaşmanın Hükümleri:
  - a) Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlarda uygulanmayacaktır.
  - b) Yabancıların giriş ve ikametiyile ilgili olarak yapılan ulusal düzenlemeleri etkilemeyecektir.
  - c) Pilotaj, römorkaj, deniz balıkçılığı, denizde yardım ve kurtarma gibi belli başlı kabotajları da içeren, her bir akit tarafın kendi ulusal bayraklı gemileri yada girişimleri ve organizasyonları için saklı tuttuğu aktivitelere uygulanmayacaktır.

## MADDE III Yetkili Makamlar

İşbu Anlaşmanın uygulanmasına dair, Akit Tarafların Yetkili Makamları;

- Türkiye Cumhuriyetinde, "Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı",
- Arnavutluk Cumhuriyetinde, "Ulaştırma ve İletişim Bakanlığı",

Yetkili Makamların isimleri veya işlevlerine ilişkin herhangi bir değişiklik durumunda, Akit Taraflar diplomatik yollardan gerekli bildirimi yapacaklardır.

## MADDE IV Uygulamaya İlişkin Önlemler

Akit Taraflar, imkanları ölçüsünde uluslararası yükümlülüklerle hatalet getirmeksizin, bu Anlaşmanın uygulanmasına yönelik aşağıdaki önlemleri almak üzere kendi makamlarına yetki vermek hususunda mutabık kalmışlardır:

- a) İşbu Anlaşmanın tam uygulanmasının temini için, ulusal mevzuatlarına paralel olarak gerekli düzenlemeleri yapmak için istişarelerde bulunmak,
- b) Türkiye Cumhuriyeti ve Arnavutluk Cumhuriyeti'nin gemicilik sanayileri arasında bilgi değişimi ve temaslari teşvik etmek,
- c) Gemi yapımı, gemi tamiri, gemi sökümü ve ilgili sanayi alanlarında işbirliği yapmak ve tarafların bu alanlarda ortak yatırım yapmalarını teşvik etmek,
- d) Denizcilik konularında, teknik ve eğitim alanında işbirliği tesis etmek ve kursiyer değişimini sağlamak.

- e) Limanlarda verilen hizmetlerin sağlanmasını ve deniz yoluyla ticari malların taşınmasını kolaylaştırmak,
- f) İlgili Uluslararası camiada işbirliği tesis etmek.

#### MADDE V

##### Uluslararası Deniz Taşımacılığında İdari Prensipler

1. Akit Taraflar uluslararası deniz taşımacılığında tam ve serbest rekabet esaslarına rekabet esaslarına uymak, uluslararası deniz ulaştırmasının gelişimini engelleyebilecek önlemlerden kaçınmak ve Akit Tarafların tamamen ya da kısmen kendi gemilerine tahsis ettiği deniz yoluyla uluslararası yük ve yolcu taşınmasına ilişkin her türlü tek taraflı kısıtlamayı kaldırmaya yönelik çalışma yapmak konularında mutabık kalmışlardır.
2. İşbu Anlaşmanın hükümleri, üçüncü ülke gemilerinin, Akit Taraflarının limanları arasındaki deniz ticaretine katılma hakkını etkilemeyecektir.
3. İşbu Anlaşmadaki hiçbir husus Akit Tarafların, ticari filolarının ticari rekabet temelinde uluslararası ticarete katılmalarını sağlamak için gerekli önlemleri almalarını engellemeyecektir.

#### MADDE VI

##### Limanlarda Gemilere Uygulanacak Muamele

1. Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın gemilerine, limanlara serbest giriş, rıhtımlarda yer tahsisi, liman imkanlarının tümünün kullanımı, yükleme, boşaltma, gemiden gemiye nakil, yolcuların binisi ve inişi, her türlü ücret ve tarifenin ödenmesi, seyrüsefere yönelik hizmetlerin kullanımına ilişkin olarak, uluslararası deniz taşımacılığı yapan kendi gemilerine uyguladığı muamelenin aynısını yapacaktır.
2. Akit Taraflar, mevzuatlarının ve liman kurallarının ve bununla birlikte uluslararası kurallardan doğan yükümlülüklerinin izin verdiği ölçülerde, limanlarındaki deniz trafiğini kolaylaştırmak, gerekli işlemleri hızlandırmak ve gümrük, sağlık ve polis kontrolleri gibi diğer işlemleri mümkün olduğunca basitleştirmek için çaba sarf edeceklerdir.
3. Her bir Akit Taraf gemileri, diğer Akit Tarafın bir limanına bu ülkenin kanun ve düzenlemelerine uygun olarak yüklerinin bir kısmını boşaltmak için uğradıklarında, herhangi bir ilave ücret ödmeden aynı ülkede veya başka bir ülkede bulunan başka bir limana gidecek yüklerini gemide tutabilir ya da başka bir gemiye transfer edebilirler. Aynı şekilde her bir Akit Tarafın gemileri diğer Akit Tarafın bir veya birden fazla limanına uğrayarak, yabancı limanlara gidecek yüklerin tamamını veya bir bölümünü, diğer tarafın aynı şekilde kendi gemilerinden aldığı ücretten başka herhangi bir ilave ücret ödmeden yükleyebilirler.

#### MADDE VII

##### Gemilerin Belgeleri

1. Bir Akit Tarafın kendi mevzuatına göre çıkardığı ya da tanıdığı, gemisinin tabiiyetini gösterir belgeler ve gemilerin diğer belgeleri, diğer Akit Tarafa tanınacaktır.
2. Bir Akit Tarafın gemisinde bulunan özellikle seyrüsefer ve çevre güvenliği açısından gerekli belgeler iki Akit Tarafın da taraf olduğu ilgili uluslararası sözleşmeler gereğince düzenlenmiş olmaları kaydıyla, diğer Akit Taraf yetkili makamınca tanınacaktır.

3. Akit Tarafların, 1969 Gemilerin Tonajını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi gereğince düzenlenmiş tonaj belgesi hamili gemiler, diğer Akit Tarafın limanlarında yeniden ölçüme tabi tutulmayacaklardır. Uzunluğu 24 metreden az olan gemilerin, ulusal mevzuata göre verilmiş tonaj sertifikaları karşılıklı olarak tanınacaktır.

Ayrılmış balast tankları (ABT) olan çevre dostu tankerler için liman ve pilotaj ücretleri aşağıdaki şekilde indirilecektir:

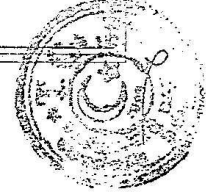
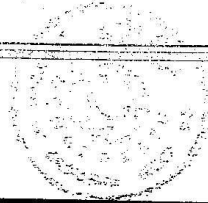
- a) IMO Kararı A - 747/(18) hükümlerine göre geminin toplam grostonundan ABT tanklarının hacim kapasitesi düşülerek, veya
- b) Geminin toplam grostonunda temsil edilen ABT alanları kapasitesinin yüzde oranınca bir indirim yapılacaktır.
4. Bir mahkeme kararıyla sonuçlanan zorunlu satış durumları dışında, her iki Akit Tarafın herhangi birisinin gemileri, ilk kayıtlı bulundukları Tarafın Yetkili Makamlarınca düzenlenmiş Gemi Sicilinden silindiklerine ilişkin bir belge ibraz edilmediği takdirde, diğer Akit Tarafın gemi siciline kaydedilmezler.

#### **MADDE VIII** **Gemiadamı Kimlik Belgeleri**

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yetkili makamlarının, kendi vatandaşı olan mürettebat için düzenlediği gemiadamı kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgeleri taşıyanlara, işbu Anlaşmanın IX. ve X. Maddelerinde tanımlanan haklar aynı maddelerde yer alan koşullara bağlı olarak tanınacaktır. Söz konusu belgeler:
- Türkiye Cumhuriyeti için "Gemiadamı Cüzdanı"
  - Arnavutluk Cumhuriyeti için "Pasaporto e Detarit"dir.
2. İşbu Anlaşmadaki IX ve X. Maddelerin hükümleri, mümkün olduğu ölçüde Türkiye Cumhuriyeti veya Arnavutluk Cumhuriyeti'nin her ikisinin de vatandaşı olmayıp Akit Tarafların gemilerinin mürettebatından olan, ancak ilgili uluslararası sözleşmenin hükümlerine uygun gerekli kimlik belgelerine sahip bulunan şahıslara da uygulanacaktır.

#### **MADDE IX** **Gemiadamlarının Konaklama Limanında Hak ve Yükümlülükleri**

1. İşbu Anlaşmanın VIII. Maddesinde tanımlanan Gemiadamı Kimlik Belgelerini bulunduran, Akit Taraf gemilerinin mürettebatı, geminin diğer Akit Taraf limanlarında, isimlerinin kaptanlar tarafından yetkili liman makamlarına verilmesiyle, söz konusu limanlarda yürürlükte bulunan kurallar uyarınca sunulan mürettebat listesinde yer almaları kaydıyla, vize olmaksızın geçici izin çerçevesinde karaya çıkabilirler.
2. Mürettebat, karaya çıktıklarında ve gemilerine döndükleri sırada olağan sınır ve gümrük kontrollerine tabi olacaklardır.



**MADDE X**  
**Mürettebat Üyelerinin Transit Geçiş Hakları**

1. İşbu Anlaşmanın VIII. Maddesinde tanımlanan gemiadamı kimlik belgelerini taşıyan şahısların, kendi gemilerine binmek veya başka bir gemiye geçmek, kendi ülkelerine dönmek veya acil durumlarda veya ülkesinden geçiş yapılacak olan Akit Tarafın kabul ettiği başka bir maksatla diğer Akit Tarafın ülkesine girmelerine yada girişlerinin teminat altına alındığı herhangi bir başka ülkeye gitmek için bu ülkeden ayrılmalarına kullanılan ulaşım aracının türüne bakılmaksızın izin verilecektir.
2. Bu Maddede belirtilen durumların herhangi birisinde, gemiadamları diğer Akit Tarafın gerekli vizesine ve yolculuk-giderlerini karşılayacak mali imkanlara sahip olmalıdırlar. Söz konusu vizeler mümkün olan en kısa zamanda yetkili makamlar tarafından verilecektir.
3. VIII. Maddede belirtilen kimlik belgesini taşıyan bir mürettebatın diğer Akit Tarafın limanında sağlık nedenleriyle yada ilgili makamlarca geçerli kabul edilmiş ve başka nedenle gemiden ayrıldığı esnada hastaneye kaldırılması durumunda, ilgili makamlar söz konusu kişinin ülkede kalmasına ve herhangi bir ulaşım yoluyla kendi ülkesine dönmesine yada gemisine binmek için diğer bir limana gitmesi hususunda gerekli izni verecektir.

**MADDE XI**  
**Mürettebat Haklarıyla İlgili İstisnai Hükümler**

1. Akit Tarafların ülkelerine yabancıların girişi, ikameti ve ayrılmalarıyla ilgili ulusal mevzuatları, işbu Anlaşmanın VIII. ve IX. Maddesi hükümlerine halel getirmeksizin Akit Tarafların karasularında geçerli olmaya devam edecektir.
2. Her bir Akit Taraf, VIII. Maddede tanımlanan gemi adamı kimlik belgelerine sahip, herhangi bir istenmeyen şahsın kendi karasularına girişini ve/veya kalışını reddetme hakkını saklı tutar.
3. Bu anlaşmanın VIII. ve IX. Maddelerinin hükümleri Akit Taraf gemilerinde bulunup, mürettebat olmayan veya mürettebat listesinde kayıtlı bulunmayan, ancak yolculuk esnasında hizmet yada geminin işleyişiyle ilgili görevlerle iştigal eden ve özel bir listede kayıtlı olan şahıslara da uygulanır.

**MADDE XII**  
**Mürettebat Hakkında Cezai Kovuşturma**

- 1- Akit Taraflardan birinin gemisindeki mürettebattan herhangi biri, gemi, diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu sırada, gemide suç işlerse, geminin bulunduğu yerdeki devletin yetkili Makamları, aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere, diğer devletin yetkili diplomatı yada konsolosluk memuru veya gemi kaptanının rızası olmaksızın bu kişi hakkında kovuşturmaya gitmeyecektir.
  - a) Gemi kaptanının suç veya kabahati işleyenin yargılanmasını talep etmesi,
  - b) Suç veya kabahat sonuçlarının o ülkenin hükümlerini etkilemesi,
  - c) Suç veya kabahatin Akit Taraflardan birinin barışını veya kamu düzenini bozması,
  - d) Uyuşturucu madde kaçakçılığını durdurmak için cezai kovuşturmanın gerekli olması,
  - e) Suçun veya kabahatin, geminin mürettebatı dışındaki bir kişiye karşı işlenmiş olması.
- 2- Bu Maddenin 1. Paragrafındaki hükümler Akit Tarafların ilgili makamlarının yürürlükteki ulusal kanunları ve mevzuatları çerçevesinde herhangi bir denetim veya soruşturma yürütme haklarını etkilemeyecektir.

- 3- Ulusal mevzuatın kendi sınırları içinde her bir Akit Taraf cezai hukuki ve inzibati yargı yetkilerini kullanırken, diğer Akit Tarafın gemilerinin alıkonmasından mümkün olduğunca kaçınmak için gerekli önlemleri alacaktır. Alıkonma gerekli görüldüğü takdirde, her bir Akit Taraf alıkonma süresini sınırlamaya çalışacak ya da diğer Akit Tarafa yazılı bir garantinin verilmesi sonucu geminin ayrılmasına izin verecektir.

#### **MADDE XIII** **Hukuki Davalar**

Akit Taraflardan her birinin yargı ve/veya idari makamları, geminin bayrağını taşıyan ülkenin yetkili diplomatik ya da konsolosluk görevlisi tarafından talep edilmedikçe, mürettebat arasındaki hukuki davalara, yada bir geminin mürettebatının çalışma sözleşmesiyle ilgili davalara bakmayacaklardır.

#### **MADDE XIV** **Tehlikede Bulunan Gemiler**

1. Akit Taraflardan birinin gemisinin, diğer Akit Tarafın karasularında karaya vurması veya oturması veya kazaya veya herhangi diğer bir ani tehlikeye maruz kalması halinde;
  - a) Gemiye, mürettebatına, yolcularına ve yüküne, her zaman yardım edecek ve kendi ulusal gemisine yapılan muamelenin aynısını sağlayacaktır.
  - b) Bu maddede belirtilen özellikteki gemilerden kurtarılan veya tahliye edilen yük ve eşyalar diğer Akit Tarafın karasuları içerisinde kullanılmamak veya tüketilmemek kaydıyla diğer tarafa gümrük işlemlerine tabi olmayacaktır.
  - c) Bu şekilde karaya oturan ya da kazaya uğrayan gemi, kurtarılan parçaları, döküntüleri, aksesuarları, bütün malzemesi, donanımı, içinde bulunan erzak ve mallar, bu durumdaki gemiler ya da tehlike altındaki gemiler tarafından denize atılanlar ya da satıldıkları takdirde bunlardan elde edilen gelir, aynı zamanda karaya oturan ya da kazaya uğrayan geminin içinde bulunan ya da gemiye ait tüm belgeler, talep edildiği zaman sahibi ya da temsilcilerine iade edilecektir.
2. Bu Maddenin hükümleri herhangi bir Akit Tarafın ya da bu Akit Tarafın yetkilendirdiği kişilerin, diğer Akit Taraftan, ya da bu ikinci Akit Tarafın yetkilendirdiği kişilerden, geminin kurtarılması ya da gemi ve yüküne yapılan yardım için gerekli tazminatı talep etme hakkını etkilemez.

#### **MADDE XV** **Gelirin Transferi ve Gemicilik Şirketlerinin Diğer Hasılatları**

1. Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın gemicilik şirketlerinin, kendi ülke sınırları içinde, deniz taşımacılığından doğan gelir ve diğer kazançlarını, ödemelerini yapmak amacıyla kullanma imkanı sağlayacaklardır.
2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın kanunları ve düzenlemelerine göre yukarıda bahsedilen Akit Tarafın karasularında tüm ödemelerin kesintileri yapıldıktan sonra bu gelir veya hasılatın transfer edilmesi hakkını aynı şirketlere verecektir.
3. Her bir Akit Taraf bu tarz transferleri kolaylaştıracaktır.

**MADDE XVI**  
**Deniz Çevresinin Korunması**

1. Her bir Akit Tarafın gemileri diğer Akit Tarafın karasuları içerisinde çevre zararını önlemek için gerekli tüm önlemleri alacaktır.
2. Her bir Akit Taraf gemileri diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu Akit Tarafın yürürlükte olan çevrenin koruması alanındaki kanunlarına göre sorumlu olacaktır.
3. Her bir Akit Tarafın karasularında diğer Akit Tarafın gemisi tarafından çevresel kirlilikten oluşan bir hasarın ortaya çıkması durumunda, kirliten gemi ilgili uluslararası sözleşmeler ve Akit Tarafının kanunlarına göre sorumlu olacaktır.

**MADDE XVII**  
**Diğer Uluslararası Anlaşmalardan Kaynaklanan Yükümlülükler**

İşbu Anlaşma hükümleri, Akit Tarafların her ikisinin de taraf olduğu uluslararası anlaşmalardan doğan yükümlülüklerine hâlel getirmez.

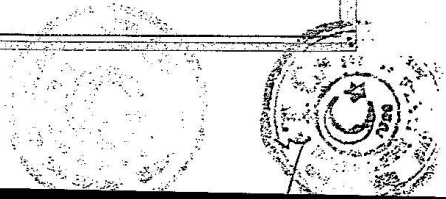
**MADDE XVIII**  
**Anlaşmazlıkların Çözümü**

1. İşbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık, Akit Tarafların Yetkili Makamları arasında çözülecektir.
2. Görüş ayrılıklarının sürmesi halinde Akit Taraflardan birinin talebi üzerine, doğabilecek sorunların görüşülmesi için bir toplantı düzenlenebilir. Bu tür toplantıların tarih ve yeri ayrıca belirlenecektir.
3. Bu anlaşmanın yükümlülüklerine veya uygulanmasına dair Türkiye ve Avrupa Birliği arasındaki muhtemel bir anlaşma veya bir Avrupa Birliği düzenlemesi yürürlüğe girdikten sonra İki Akit Taraf en kısa süre içerisinde ortaya çıkan durumu gözden geçirmek üzere ikili görüşmelerde bulunacaklardır.

**MADDE XIX**  
**Nihai Hükümler**

1. Akit Taraflar, İşbu Anlaşmanın kendi ülkelerindeki onay işlemleri sürecinin tamamlandığını birbirlerine en kısa sürede diplomatik kanallardan bildireceklerdir. İşbu Anlaşma son bildirimin alınmasından otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.
2. İşbu anlaşma yürürlüğe girdikten sonra sınırsız bir süreyle geçerli olacaktır.
3. Her Akit Taraf İşbu Anlaşmayı yazılı bir bildirimle feshetme yetkisine sahip olacaktır. İşbu Anlaşmanın feshi, böyle bir bildirimin diğer Akit Tarafa alınmasından on iki ay sonra yürürlüğe girecektir.

Yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri İşbu Anlaşmayı imzalamışlardır.




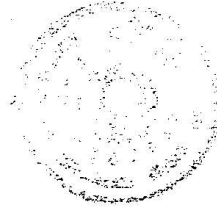
Tiran/Arnavutluk ta 15 Subat;2005 tarihinde Türkçe, Arnavutça ve İngilizce üç dilde ikişer kopya halinde düzenlenmiş olup, her üç metin de aynı derecede geçerlidir. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

  
Binali YILDIRIM  
Ulaştırma ve İletişim Bakanı

Arnavutluk Cumhuriyeti  
Bakanlar Kurulu Adına

  
Spartak POÇI  
Ulaştırma ve İletişim Bakanı





**MARITIME AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Contracting Parties or Parties,

Desiring to develop the relations and to strengthen the cooperation between the Contracting Parties in the maritime field, with a view to contributing to the development of commercial relations between them,

Noting the importance of the maritime safety and the protection of the marine environment in accordance with the relevant international conventions.

Have agreed as follows:

**Article I  
Definitions**

For the purpose of this Agreement;

1. The term “vessel of the Contracting Party” shall mean any vessel that is registered in the Shipping Register of that Contracting Party and that flies its flag in compliance with its national laws and regulations.

This term shall not include;

- a) warships and auxiliary ships of the Naval Forces,
  - b) fishing vessels,
  - c) vessels conducting hydrographic, oceanographic and scientific research,
  - d) vessels performing exclusively administrative or state functions,
  - e) vessels carrying hazardous waste.
2. The term “crew member” shall mean the master and any person employed on board a vessel, in duties and services connected with the running of the vessel, included in the crew list and holding a proper identity document.
  3. The term “international maritime transport” shall mean any transport by a vessel, except when the vessel is operated solely between the ports situated in the territory of a Contracting Party.
  4. The term “cabotage” shall mean transport of goods and passengers between the ports of one the Contracting Parties. The term “cabotage” includes any transport of goods, which although they are accompanied by a thorough bill of lading no matter of their origin or destination is, are transshipped directly or indirectly at the ports of either of the Contracting Parties in order to be carried to another port of the same Contracting Party. The same provisions shall apply in the case of the passengers even if they carry thorough tickets.

## **Article II**

### **Scope of the Agreement**

1. The purpose of this Agreement is establishing and developing maritime relations between the Parties, with a view of enhancing safety in navigation and the prevention of marine pollution; promoting technical and educational cooperation and encouraging joint ventures in all maritime areas.
2. This Agreement replaces the “Covenant for Maritime Transportation and Navigation between the Republic of Turkey and the Socialist Popular Republic of Albania” concluded in Tirana on April 22, 1987. The validity of the said Covenant will cease at the entry into force of this Agreement.
3. The Contracting Parties shall base the development of their relations in the maritime field on the principles of free and fair competition.
4. The provisions of this Agreement;
  - a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels,
  - b) shall not affect the national regulations concerning entry and stay of foreigners,
  - c) shall not apply to activities reserved by each of the Contracting Parties for their national flag vessels or enterprises and organizations, including in particular cabotage, sea fishing, pilotage, towage, salvage and maritime assistance.

## **Article III**

### **Competent Authorities**

For the implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties are:

- In the Republic of Turkey, “Prime Ministry Undersecretariat for Maritime Affairs”
- In the Republic of Albania, “ .....

In case of any changes concerning the names or functions of the Competent Authorities, the Contracting Parties shall make necessary notifications through diplomatic channels.

## **Article IV**

### **Measures Related to Implementation**

The Contracting Parties have agreed to authorize their respective Competent Authorities to take the following measures for the implementation of this Agreement, in cooperation with the other relevant authorities of the Party, within the limits of their ability and without prejudice to their international obligations:

- a) To hold consultations in order to make necessary arrangements in line with their national legislation to ensure full implementation of this Agreement,
- b) To promote contacts and exchange of information between the shipping industries of the Republic of Turkey and the Republic of Albania,
- c) To cooperate in the fields of ship construction, shiprepair and shipbreaking, and promote joint ventures between their relevant industries of the Parties in these areas.
- d) To establish technical cooperation, cooperation in education and exchange of trainees in maritime matters.
- e) To facilitate the transportation of commercial goods through sea and services provided at the ports,
- f) To establish cooperation in the relevant international fora.

## **Article V**

### **Principles Governing International Maritime Transport**

1. The Contracting Parties have agreed to follow the principles of free and fair competition in international maritime transport, to abstain from measures which may hamper the development of the international maritime transport and to seek removal any unilateral restrictions in respect of the international maritime transport of goods and passengers which are reserved in whole or in part for the vessels of the Contracting Parties.
2. The provisions of this Agreement shall not affect the right of vessels of third countries to participate in the sea trade between ports of the Contracting Parties.
3. Nothing in this Agreement shall prevent the Contracting Parties to take the appropriate steps for ensuring the free participation of their merchant fleets in international trade on a commercially competitive basis.

## **Article VI**

### **Treatment to be Accorded to Vessels at Ports**

1. Each Contracting Party shall accord to the vessels of the other Contracting Party the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international maritime transport in respect of free access to ports, allocation of berths and full use of port facilities, loading and unloading cargoes, transshipment, embarking and disembarking of passengers, payment of any dues and charges and use of services intended for navigation.
2. The Contracting Parties shall make an effort, within the limit of their legislation and port regulations, as well as of their obligations under international law, to facilitate and expedite necessary procedures in their ports, and to simplify, as much as possible, other port formalities such as customs, sanitary and police controls.
3. The vessels of each of the Contracting Parties, when calling at a port of the other Party for discharging part of their cargo, may, after complying with the laws and regulations of this

country, keep aboard the part of their cargo which is destined for another port, either in the same or another country, or transfer it to another vessel without payment of any extra duties, apart from those levied in similar cases by the other Contracting Party on its vessels. In the same way, vessels of each of the Contracting Parties may call at one or more ports of the other Party for loading all or part of their cargo destined for foreign ports, without payment of dues other than those levied in similar cases by the other Contracting Party on its vessels.

## **Article VII**

### **Documents of the Vessels**

1. The documents certifying the nationality of vessels, as well as any other ships documents, issued or recognized by one of the Contracting Parties for its own vessels in accordance with its legislation, shall be recognized by the other Contracting Party.
2. The documents on board a vessel of a Contracting Party, particularly those required for navigational and environmental safety, shall be recognized by the competent authority of the other Contracting Party, provided that those documents are issued in accordance with the relevant international conventions to which both Contracting Parties are members.
3. The vessels of each of the Contracting parties bearing Tonnage Measurement Certificates issued in accordance with the 1969 International Convention on Tonnage Measurement of Ships shall not be subject to re-measuring of tonnage in the ports of the other Contracting Party. The Tonnage Certificates of vessels below 24 meters issued in accordance with national legislation will be mutually recognized.

For environment friendly oil tankers with segregated ballast tanks (SBT), the ports and pilotage fees shall be reduced by;

- a) deducting the capacity of the SBT spaces from the total gross tonnage of the vessel in accordance with IMO Resolution [A 747(18)], or
  - b) making a discount in proportion to the percentage which the capacity of the SBT spaces represents in the total gross tonnage of the vessel.
4. Apart from a forced sale resulting from a decision of the Courts, the vessels of either of the two Contracting Parties can not be registered in the Register of the other Party without presentation of a certificate issued by the competent authorities from which the vessels originate stating that the vessels have been written off the Register of this Party.

## **Article VIII**

### **Seamen's Identity Documents**

1. Each Contracting Party shall recognize the seamen's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party for crew members who are nationals of this Contracting Party and grant the holders of such documents the rights referred to in Articles IX and X of this Agreement, on the conditions stipulated therein. These Documents are:

- In the case of the Republic of Turkey "Seamen's book-Gemi adamı cüzdanı"
- In the case of the Republic of Albania "....."

2. The provisions of Articles IX and X of the present Agreement shall, as far as possible, apply to crew members of the vessels of the Contracting Parties who are not a national of either of the Republic of Turkey or a national of the Republic of Albania and possesses an identity document in conformity with the provisions of the relevant international conventions.

### **Article IX**

#### **Rights and Obligations in the Port of Call**

1. Crew members of the vessels of one of the Contracting Parties holding the seamen's identity documents specified in article VIII of this Agreement, are allowed to stay for temporary shore leave without visas during the stay of the vessel in the ports of the other Contracting Party, provided that their names are included in the crew list submitted to the competent port authorities by the masters in accordance with the regulations in force in that port.
2. Crew members shall be subject to regular frontier and customs controls when going ashore and returning to the vessels.

### **Article X**

#### **Rights of Transit of Crew Members**

1. Holders of identity documents specified in article VIII of this Agreement are permitted to enter the territory of the other Contracting Party as passengers, or leave it for any other country where admission is guaranteed by any means of transport, for the purpose of joining their vessel or transferring to another vessel, passing transit to join their vessel in another country or for repatriation or in case of emergency or for any other purpose approved by the authorities of this Contracting Party.
2. In any of the cases specified in this Article, crew members must have necessary visas of the other Contracting Party, which shall be granted by the competent authorities within the shortest possible time. These seamen should also have financial means to cover the travel expenses.
3. If a crew member holding the identity documents specified in article VIII, is disembarked at a port of the other Contracting Party for health reasons, or for other reasons recognized as valid by the relevant authorities of this Party, the latter shall give the necessary authorization for the person concerned to remain in its territory in the event of his hospitalization and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

### **Article XI**

#### **Exceptions to the Rights of Crew Members**

1. Without prejudice to the provisions of Articles VIII and IX of this Agreement, the national regulations of the Contracting Parties with respect to entry, stay and departure of foreigners shall remain in force in the territories of the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party reserve the right to deny entry to and/or stay in its territory to any person possessing the seamen's identity documents specified in Article VIII whom considers undesirable.
3. The provisions of Articles VIII and IX of this Agreement are also applied to persons on board the vessels of the Contracting Parties who are not neither crew members nor included in the crew list, but engaged in duties related to services or the work of the vessel during her voyage and included in a special list.

## **Article XII**

### **Judicial Prosecution of a Crew Member**

1. In connection with any crime or offense committed on board a vessel of one of the Contracting Parties while the vessel is within the territorial waters of the other Contracting Party, the relevant authorities of this Contracting Party shall not instigate judicial prosecution without the consent of the competent diplomatic or consular officers of the state whose flag the vessel carries, unless;
  - a) The master of the vessel asks for the prosecution of the perpetrator; or
  - b) The consequences of the crime or offense extend to the territory of this Contracting Party; or
  - c) The crime or offense disturbs the peace or the public order of this Contracting Party; or
  - d) The instigation of criminal proceedings is necessary for the suppression of illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances; or
  - e) The crime or offense is committed against any person other than a crew member of that vessel.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the right of the relevant authorities of the Contracting Parties to exercise any inspection or any investigation and concerning the enforcement of the laws and regulations.
3. Within the limits of their respective national legislation, each Contracting Party shall take necessary measures to avoid the detention of vessels of the other Contracting Party in exercising penal, civil or disciplinary jurisdiction, as much as possible. If detention is deemed necessary, each Contracting Party shall try to limit the detention period or they shall permit the vessel to depart on the condition of the submission of a written guarantee by the other Contracting Party.

## **Article XIII**

### **Civil Proceedings**

The judicial and/or administrative authorities of either of the Contracting Parties shall not undertake any civil proceedings between crew members or related to a contract employment of a crew member of a vessel of the other Contracting Party, unless they are so required by the competent diplomatic or consular officials of the state whose flag the vessel flies.

## **Article XIV**

### **Vessels in Distress**

1. If a vessel of one Contracting Parties is stranded or grounded, or suffers an accident or any other imminent danger within the territorial waters of the other Contracting Party:
  - a) The vessel, its crew and passengers shall be granted, at any time, assistance and the same treatment which is accorded to its national vessels.
  - b) The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in this Article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties.
  - c) The vessel so stranded or wrecked as well as all in its parts, debris or accessories and all appliances, rigging, provisions and goods salvaged, including those jettisoned by such vessels or by vessels in distress, or the proceeds thereof if sold, as well as all documents found aboard the stranded or wrecked vessel or belonging to it, shall be delivered to owner or his representatives when claimed by them.
2. The provisions of this Article do not affect the rights of one of the Contracting Parties or those authorized by this Party to ask from the other Party or from those authorized by its second Party, the corresponding compensation for any actions taken for the salvage of the vessel or any assistance provided to the vessel and cargo.

## **ARTICLE XV**

### **Transfer of Income and Other Receipts of Shipping Companies**

1. Each Contracting Parties shall grant the shipping companies of the other Party the rights to use for the purpose of making payments, income and other receipts realized within the territory of the first Contracting Party and deriving from maritime transport.
2. Each Contracting Party shall grant the same companies the right to transfer such incomes and other receipts, after deduction of all payments mentioned above to the territory of the Contracting Party according to laws and regulations of that Party.
3. Each Contracting Party shall facilitate such transfers.

## **ARTICLE XVI**

### **Protection of the Marine Environment**

1. The vessels of each Contracting Party shall take all necessary measures to prevent environmental damage within the territory of the other Contracting Party.
2. Vessels of each Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party, shall be liable, according to the latter Contracting Party's legislation in force in the field of environmental protection.
3. In case of a marine pollution caused by a vessel of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, the polluting vessel will be responsible according
4. to the legislation of that Contracting Party and relevant international conventions.

**Article XVII**  
**Obligations Under Other International Agreements**

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, stemming from international conventions and agreements to which they are parties to.

**Article XVIII**  
**Settlement of Disputes**

1. Any difference that may arise from the application or interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled between the Competent Authorities of the Contracting Parties.
2. If divergences persist, a meeting may be convened upon the request of one of the Contracting Parties with a view to discuss existing issues. The date and venue of such meetings will be determined accordingly.
3. If an Agreement between Turkey and European Union or a European Union regulation enacted after the entry into force alters the obligations or application of this Agreement the Contracting Parties shall hold bilateral consultations to review the issue in the shortest time possible.

**Article XIX**  
**Final Clauses**

1. The Contracting Parties shall promptly notify each other of the completion of their respective ratification procedures for this Agreement through diplomatic channels. This Agreement will enter into force thirty days after the receipt of the last notification.
2. This Agreement will be valid for an indefinite period of time after entering into force.
3. Each Contracting Party shall have the right to denounce this Agreement by a written notification. Denunciation of this Agreement will be effective twelve months after the receipt of such notification by the other Contracting Party.

The Undersigned, duly empowered, have signed the present Agreement.

Done in ....., on ...../...../2005.

This text was prepared in two copies and in three languages, Turkish, Albanian and English, the three texts being equally authentic. In case of divergences the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Republic of Turkey**

**For the Government  
of the Republic of Albania**



